

# Tờ Thông Tin

Cho Người Lớn tuổi, Gia đình và Bạn bè của họ

## Truyền đạt thông tin cho người lớn tuổi có nguồn gốc không nói tiếng Anh

Không có gì ngăn cản những người không đủ tiếng Anh hiểu biết những gì liên quan đến việc chăm sóc sức khỏe của họ - hoặc đưa ra quyết định về việc chăm sóc sức khỏe cho họ. Tuy nhiên, những người lớn tuổi với vốn tiếng Anh giới hạn có thể gặp khó khăn để hiểu và nói chuyện khi họ sử dụng hệ thống y tế Úc. Đây là lý do tại sao gia đình và bạn bè thường góp phần giúp người lớn tuổi sử dụng dịch vụ y tế. Đôi khi gia đình giúp người lớn tuổi và chuyên gia y tế nói chuyện với nhau.

Nhưng có những lần gia đình và bạn bè không phải là những người tốt nhất giúp đỡ người lớn tuổi nói chuyện với các chuyên gia y tế - thí dụ trong các cuộc đàm thoại để chẩn đoán và điều trị. Đây là vai trò của các thông dịch viên y tế được đào tạo đặc biệt.

Bởi vì (this is because)

- gia đình / bạn bè có thể không có khả năng giải thích chính xác thông tin y học cho người lớn tuổi vì chính họ có thể không hiểu các từ y khoa.
- chuyên gia y tế cần chắc chắn các thông tin chính xác được trao cho người lớn tuổi.
- người lớn tuổi có thể cảm thấy không thoải mái về việc chia sẻ thông tin cá nhân hoặc y tế với thân nhân trẻ tuổi hơn hoặc thân nhân khác giới tính.

Tờ thông tin này giải thích các vai trò khác nhau của gia đình/bạn bè và thông dịch viên trong việc giúp đỡ người lớn tuổi sử dụng hệ thống y tế.

### Vai trò của thông dịch viên (The role of interpreters)

Có hai dịch vụ thông dịch chính và miễn phí được sử dụng trong dịch vụ y tế NSW.

- Dịch vụ Thông Phiên dịch (TIS) thường gọi là 'Dịch vụ Thông dịch trên Điện thoại'. Đây là dịch vụ quốc gia giúp những người không nói tiếng Anh tiếp cận với các dịch vụ và thông tin chủ yếu được sử dụng trên điện thoại qua số (131 450)
- Dịch vụ Thông dịch viên Chăm sóc Y tế (HCIS) có sẵn trong tất cả các dịch vụ y tế công (như các bệnh viện và trung tâm y tế cộng đồng). Các chuyên viên y tế hoặc dịch vụ y tế cung cấp chăm sóc có thể đăng ký trước dịch vụ này.

Thông dịch viên trong các dịch vụ này là các chuyên viên được đào tạo để làm việc trong lãnh vực chăm sóc y tế và hiểu các từ y khoa. Họ có Nguyên tắc Đạo đức chuyên nghiệp, đảm bảo sự bảo mật và vô tư. Điều này có nghĩa là bất kỳ thông tin nào quý vị cung cấp cho họ đều được bảo mật. Nếu quý vị không nói tiếng Anh lưu loát và cần phải đưa ra thông báo chấp thuận để được điều trị y tế tại NSW, quý vị phải có một thông dịch viên y tế giúp quý vị làm điều này.



## Vai trò của gia đình/bạn bè (The role of family / friends)

Vai trò của gia đình/bạn bè khác với vai trò của một thông dịch viên. Gia đình/bạn bè có thể cung cấp hỗ trợ tinh thần cho một người lớn tuổi. Họ cũng có thể cung cấp thêm các thông tin quan trọng về bệnh sử và lịch sử cá nhân của người đó cho các chuyên gia y tế. Gia đình/bạn bè có thể tham gia vào các cuộc thảo luận về chăm sóc sức khỏe và trợ giúp các cuộc nói chuyện trong các tình huống như xin hoặc xác nhận các cuộc hẹn; giúp đỡ một người lớn tuổi liên lạc với nhân viên bệnh viện về lựa chọn thực đơn hoặc cho nhân viên phục vụ biết nếu họ có nhu cầu vệ sinh hoặc giúp đỡ khi khó chịu hay đau đớn.

## Tại sao các chuyên gia y tế cần thông dịch viên (Why health professionals need interpreters)

Chuyên gia y tế cần có thông dịch viên y tế tham gia để

- giúp chuyên gia y tế hiểu rõ những gì bệnh nhân muốn nói về bệnh tình của họ.
- cung cấp thông tin rõ ràng cho bệnh nhân về bệnh tình của họ và các lựa chọn để điều trị

Điều rất quan trọng là cho bệnh nhân hiểu được những rủi ro và lợi ích của phương pháp điều trị hoặc phẫu thuật để họ có thể cho thông báo quyết định về việc chăm sóc và đưa ra thông báo chấp thuận.

*“Tôi chọn nói chuyện với bác sĩ bằng tiếng Thổ Nhĩ Kỳ vì ngôn ngữ của tôi là tiếng Thổ, tôi muốn có thông dịch viên vì tôi không muốn là gánh nặng cho bất cứ ai,”*

*“Ngoài ra có những điều tôi không muốn gia đình tôi biết. Vì vậy, tốt hơn hết là sử dụng dịch vụ thông dịch chuyên nghiệp.”*



Dự án này là một quan hệ đối tác giữa Cơ Quan Y tế Địa phương miền Tây và Tây Nam Sydney. Dịch vụ đóng góp bao gồm Dịch vụ Quảng bá Y tế Địa phương miền Tây và Tây Nam Sydney, Dịch vụ Ngôn ngữ Y tế và Bệnh viện Braeside. Dịch vụ miền Tây Sydney bao gồm Y tế đa văn hóa, Dịch vụ Phiên dịch, Quản trị Lâm sàng và Công tác Xã hội.